



Traité Baba Kama

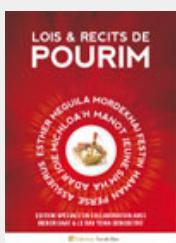
Michna 5 - Chapitre 2

ושור הטעיק ברשות הפקיד, כיצד?
נגח, נגף, נשר, רבעז, בעת ברשותם הרבבים,
משלם חצי גזק;
ברשות הפקיד,
רבי טרפון אומר:
גזק שלם,
וחכמים אומרים:
חצי גזק.

אמר להם רבי טרפון:
מה,
אם במקום שהקל על השון ועל الرجل ברשותם הרבבים,
שהוא פטור,
החמיר עליהם ברשות הפקיד לשלם גזק שלם,
מקום שהחמיר על פקדו ברשותם הרבבים
לשלם חצי גזק,
אינו דין שנחמיר עליו ברשות הפקיד
לשלם גזק שלם?
אמרו לו:
דין לבא מון פדין להיות כגדון:
מה ברשותם הרבבים, חצי גזק,
ואף ברשות הפקיד, חצי גזק.

אמר להם:
אבי לא אדין קרו מקרנו,

Lois & Récits de POURIM



Comprendre le sens et appliquer les lois de la joyeuse fête de Pourim. L'histoire détaillée de la Mégila d'Esther, réflexions sur la vraie joie..."



תַּאֲנִי אָדֹן קְרֹנו מֶרְגֵּל:
מִה, אָם בָּمֶקְוּם שְׁהַקְּל עַל פְּשָׁן וְעַל פְּרָגֵל
בְּרִשּׁוֹת פְּרָבִים,
פְּחַמְּר בְּקְרֹנו,
מֶקְוּם שְׁהַחַמְּר עַלְיָהָם בְּרִשּׁוֹת פְּטָה,
אִינוֹ דֵין שְׁנַחַמְּר בְּקְרֹנו?
אָמְרוּ לוּ:
דֵּין לְבָא מִן פְּדֵין שְׁיִהְא כְּנָדוֹן:
מִה בְּרִשּׁוֹת פְּרָבִים, פְּצִי גְּזָק,
אַף בְּרִשּׁוֹת פְּטָה, פְּצִי גְּזָק.

Lorsqu'un taureau fait un dommage [avec « LA CORNE »] dans le domaine du lésé, comment cela [est-il jugé] ?

Si [lors des trois premières fois] il a encorné, bousculé avec son corps, mordu, s'est accroupi [et a piétiné] s'est rué dans le Domaine Public, il [le propriétaire du taureau] ne paie que la moitié du dommage.

[Mais si c'est] dans le Domaine Privé [appartenant au propriétaire du taureau], Rabbi Tarfone dit qu'il doit alors payer la totalité du dommage. Les Sages disent qu'il ne paie que la moitié du dommage.

Rabbi Tarfone leur dit : si l'on considère [que la Torah] qui a été accommodante à propos de « LA DENT » et « LA PATTE », dont les dommages réalisés dans un « Domaine Public » sont dispensés [de tout dédommagement] – a été sévère à leur égard, [condamnant leur propriétaire], lorsque le dommage est survenu dans le domaine du lésé, à payer l'intégralité du dommage ; dès lors, du fait que la Torah a été sévère à propos de « LA CORNE », tout dommage ayant été réalisé dans un « Domaine Public » [devant être remboursé par le propriétaire du taureau à hauteur de] la moitié du dommage, n'est-il pas logique qu'il faille également être sévère à son égard concernant [tout dommage survenant dans] le domaine du lésé, [où le propriétaire du taureau devra] payer l'intégralité du dommage ?

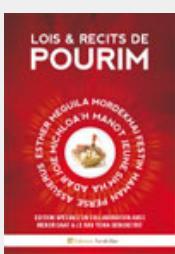
Ils (les Sages) lui rétorquèrent : il est [déjà] suffisant que [la loi, applicable] au cas qui fait l'objet de notre étude, soit équivalente (en ce qui concerne la sévérité de son jugement) à celle du cas auquel on cherche à le comparer. Dès lors, de la même manière que [« LA CORNE » n'est possible, lorsque le dégât survient] dans un « Domaine Public », [que d'un dédommagement s'élevant à] la moitié du dommage, ainsi, [lorsque le dégât survient] dans le domaine du propriétaire du taureau, [le dédommagement ne devra-t-il pas dépasser] la moitié du dommage.

Il (Rabbi Tarfone) leur répondit : je ne cherche pas à apprendre la loi applicable à « LA CORNE » [dans le domaine du propriétaire du taureau] à partir de celle applicable à « LA CORNE » [dans un « Domaine Public », configuration où votre objection serait valable] ; je cherche à apprendre la loi applicable à « LA CORNE » [dans le domaine du propriétaire du taureau] à partir de celle applicable à « LA PATTE » [ainsi qu'à « LA PATTE » dans le domaine du propriétaire du taureau, raisonnement qui n'est pas remis en cause par votre objection].

Tandis que la Torah a été accommodante à propos de « LA DENT » et « LA PATTE » lorsque le dommage survient dans un « Domaine Public » [où le responsable du dommage est dispensé de tout paiement, on peut constater] qu'elle a été sévère en ce qui concerne « LA CORNE » [où le responsable doit payer, même lorsque le dommage survient dans un « Domaine Public »] ; dès lors, si elle a été sévère à propos de « LA DENT » et de « LA PATTE » lorsque le dommage survient dans le domaine du responsable [où le responsable doit payer l'intégralité du dommage], n'est-il pas logique qu'il faille être sévère en ce qui concerne « LA CORNE » lorsque le dommage survient dans le domaine du lésé, [le responsable devant également payer l'intégralité du dommage].

Lois & Récits de POURIM

Comprendre le sens et appliquer les lois de la joyeuse fête de Pourim. L'histoire détaillée de la Mégila d'Esther, réflexions sur la vraie joie..."

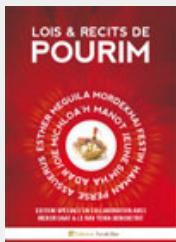




Ils (Les Sages) lui rétorquèrent : il est [déjà] suffisant que [la loi, applicable] au cas qui fait objet de notre étude, soit équivalent [en ce qui concerne la sévérité de son jugement] à celle du cas auquel on cherche à le comparer.

Dès lors, de la même manière que [« LA CORNE » n'est possible, lorsque le dommage survient] dans un « Domaine Public », [que le dédommagement s'élevant] à la moitié du dommage, ainsi, [lorsque le dommage survient] dans le domaine du responsable, [le dédommagement ne devra-t-il pas dépasser] la moitié du dommage.

Lois & Récits de POURIM



Comprendre le sens et appliquer les lois de la joyeuse fête de Pourim. L'histoire détaillée de la Mégila d'Esther, réflexions sur la vraie joie"..."

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions